

**28 ŞUBAT FEBRUARY
PERŞEMBE THURSDAY**

13.00 **Fraulein: Bir Alman Melodramı**
Fraulein: A German Melodrama

15.00 **Ölümcül Oyunlar ***
Funny Games *

17.00 **Aşk ***
Love *

19.00 **Panel: Haneke Sineması**
Panel: Haneke Films

**2 MART MARCH
CUMARTESİ SATURDAY**

13.00 **Saklı**
Hidden

15.00 **Varyasyon**
Variation

17.00 **Ölümcül Oyunlar ABD**
Funny Games US

**5 MART MARCH
SALI TUESDAY**

13.00 **Kemirgenler 1 - Pasajlar**
Lemmings 1 - Arcades

15.00 **Kemirgenler 2 - Yaralar**
Lemmings 2 - Injuries

17.00 **Yedinci Kıta ***
Seventh Continent *

**7 MART MARCH
PERŞEMBE THURSDAY**

13.00 **Edgar Allan Kimdi?**
Who was Edgar Allan?

15.00 **Benny'nin Videosu***
Benny's Video *

17.00 **Beyaz Bant**
White Ribbon

19.30 **Şato ***
The Castle *

**10 MART MARCH
PAZAR SUNDAY**

13.00 **Şato***
The Castle *

15.00 **Göle Giden Üç Yol**
Three Paths to the Lake

17.00 **Beyaz Bant**
White Ribbon

**1 MART MARCH
CUMA FRIDAY**

13.00 **İşyan**
Rebellion

15.00 **Kurdun Günü**
Time of the Wolf

17.00 **Çöp Yığını**
Bulk Garbage

**3 MART MARCH
PAZAR SUNDAY**

13.00 **Çöp Yığını**
Bulk Garbage

15.00 **Bilinmeyen Kod**
Code Unknown

17.00 **Piyanist**
The Piano Teacher

**6 MART MARCH
ÇARŞAMBA WEDNESDAY**

13.00 **İşyan**
Rebellion

15.00 **Liverpool'dan Sonra**
After Liverpool

17.00 **Varyasyon**
Variation

**8 MART MARCH
CUMA FRIDAY**

13.00 **Göle Giden Üç Yol**
Three Paths to the Lake

15.00 **Fraulein: Bir Alman Melodramı**
Fraulein: A German Melodrama

17.00 **Edgar Allan Kimdi?**
Who was Edgar Allan?

**14 MART MARCH
PERŞEMBE THURSDAY**

13.00 **Kemirgenler 1 - Pasajlar**
Lemmings 1 - Arcades

15.00 **Kemirgenler 2 - Yaralar**
Lemmings 2 - Injuries

17.00 **Tesadüfi Bir Kronolojinin 71 parçası ***
71 Pieces of a Chronology of Chance *

19.00 **Aşk ***
Love *

*Türkçe ve İngilizce altyazılıdır.
*Subtitled in Turkish and English.

Tüm filmler Türkçe altyazılıdır.

İstanbul Modern Sinema, Avrupa sinemasının en büyük çağdaş yönetmenlerinden Michael Haneke'nin tüm filmografisini sunuyor. Program, Goethe Enstitüsü, Avusturya Kültür Ofisi ve Fransız Kültür İşbirliğiyle düzenleniyor.

Istanbul Modern Cinema presents the complete filmography of Michael Haneke, one of the greatest contemporary film directors of Europe. The program is organized in cooperation with the Goethe Institute, Austrian Cultural Forum and the French Institute.

**Sinema Gösterim Ücretleri Film Screening Fees
İstanbul Modern Sinema İstanbul Modern Cinema: 8 TL**

Gösterimler müze ziyaretçilerine ve üyelere ücretsizdir.
Screenings are free of charge for the museum visitors and members.

İstanbul Modern ziyaretçilerine ve üyelerine ücretsizdir.
Screenings are free of charge for museum visitors and members.
AYRINTILI BİLGİ / INFO (212) 334 73 11
uye@istanbulmodern.org



KURUCU VE SPONSORLAR
FOUNDER AND SPONSORS

KURUCU
FOUNDER

Eczacıbaşı

İLETİŞİM VE TEKNOLOJİ SPONSORU
COMMUNICATION AND TECHNOLOGY SPONSOR

TURKCELL

EĞİTİM SPONSORU
EDUCATION SPONSOR

Garanti
Başka bir arzunuz?

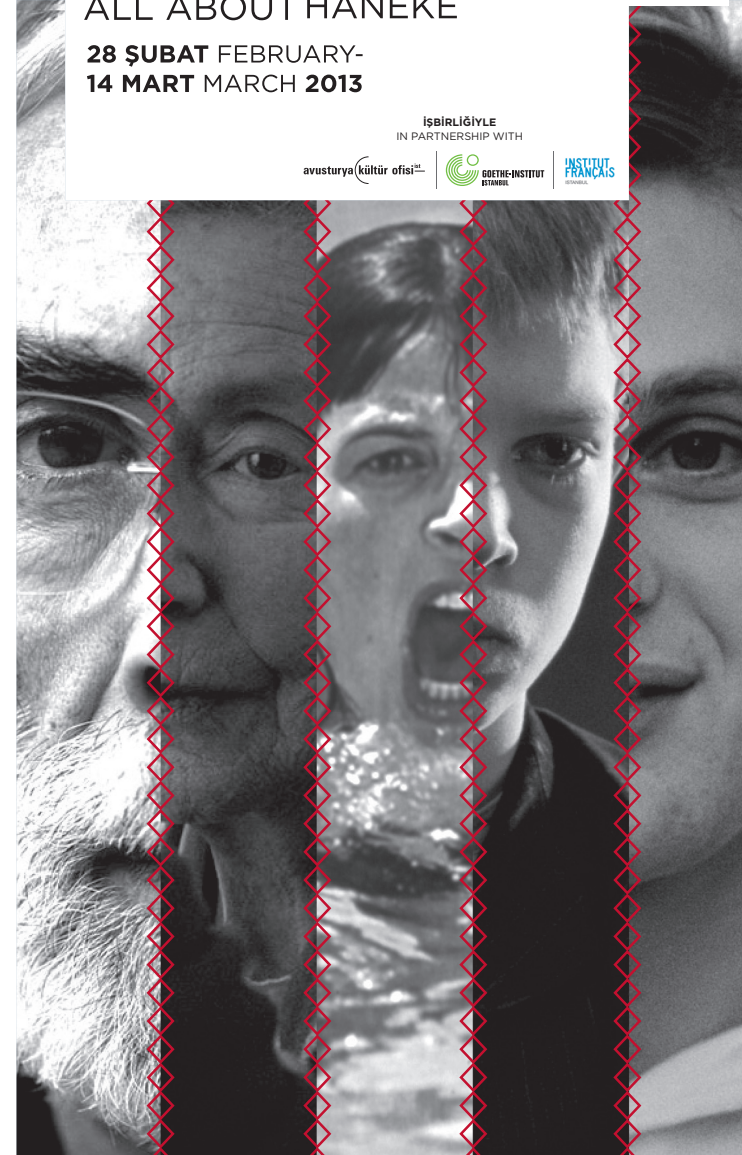
HANEKE HAKKINDA HER ŞEY

İSTANBUL
MODERN

ALL ABOUT HANEKE

28 ŞUBAT FEBRUARY-
14 MART MARCH 2013

İŞBİRLİĞİYLE
IN PARTNERSHIP WITH
avusturya kültür ofisi | GOETHE-INSTITUT
STANBUL | INSTITUT
FRANÇAIS
STANBUL



SİNEMA
CINEMA

LIVERPOOL'DAN SONRA

AFTER LIVERPOOL
(UND WAS KOMMT DANACH?)

1974, 89'

Haneke, orijinali James Saunders tarafından radyo oyunu formatında yazılmış olan ilk filminde, iki yabancıların tanışması, aşık olması, kavgaları, anlaşmanın zorluğunu fark etmeleri, kavga etmeleri ve ayrılmaları ile sonuçlanan ilişkilerinin bir yansımasını sunuyor.

Gösterim izni için SWR'e (Südwestrundfunk) teşekkür ederiz.

Originally written as a radio sketch by James Saunders, Haneke's first film relates to two complete strangers coming together, falling in love, their quarrels, realizing the difficulty of reaching a rapport and their separation.

We thank SWR (Südwestrundfunk) for the screening permit.

SWR

GÖLE GİDEN ÜÇ YOL
THREE PATHS TO THE
LAKE

(DREI WEGE ZUM SEE)

1976, 97'

Avusturyalı yazar Ingeborg Bachmann'ın aynı adlı öyküsünden uyarlanan filmde başarılı bir savaş fotoğrafçısı, babasının evini ziyarete gitmesi ile kendi hayatına ve yaşadığı aşklara dönüp geçmişini ve karakterini irdelemeye başlar.

Gösterim izni için SWR'e (Südwestrundfunk) teşekkür ederiz.

Adapted from the Austrian author Ingeborg Bachmann's story by the same name, the film follows a successful war photographer visiting his father's house and begins to examine his own life and

character by reviewing his past and experiences in love. We thank SWR (Südwestrundfunk) for the screening permit.

SWR

ÇÖP YIĞINI

BULK GARBAGE
(SPERRMÜLL)

1976, 80'

Yaşlı bir çift, sağlık sorunları yüzünden yıllardır oturdukları evlerini bırakıp yeni bir eve taşınmak ister. Ancak bu taşına uzun ve sancılı bir süreç dönüşür.

Gösterim izni için ZDF'e (Zweites Deutsches Fernsehen) teşekkür ederiz.

An elderly couple decides to leave their long-time home and move to a new house due to health problems. But the move turns into a long and painful process.

We thank ZDF (Zweites Deutsches Fernsehen) for the screening permit.

**KEMİRGENLER
1. BÖLÜM: PASAJLAR**

**LEMMINGS
PART 1: ARCADES**

(LEMMINGE, TEIL 1:
ARKADIEN)

1979, 113'

Haneke, "Kemirgenler" in ilk bölümünde, burjuva aileleri tarafından bastırılmış ve baskılanmış gençler gençlerin hem etraflarına hem de kendilerine zarar veren isyanlarına odaklanıyor.

In Lemmings' first part, Haneke focuses on the destructive rebellion of young people as a reaction to their oppressive middle-class parents.

KEMİRGENLER 2. BÖLÜM: YARALAR

LEMMINGS PART 2: INJURIES

(LEMMINGE, TEIL 2:
VERLETZUNGEN)

1979, 107´

“Kemirgenler”in ilk bölümünde gösterilen ailelerin günahları, filmin ikinci bölümü olan Yaralar’da çocuklarına geçiyor. Öfkelerini yanlış yerden çıkartmaya çalışan bu yetişkinler, yaşamlarını yeni yaralar açarak devam ettiriyorlar.

The sins of the families in “Lemmings Part 1” are transferred to their children in the second part of the film. These adults trying to vent their anger on false grounds continue their lives causing new wounds.

VARYASYON - VEYA ÜTOPYALAR OLDUĞUNU BEN DE BİLİYORUM!

VARIATION - UTOPIAS EXIST - YES, I KNOW!

(VARIATION - ODER DASS
ES UTOPIEN GIBT, WEISS
ICH SELBER!)

1983, 98´

“Varyasyon”, bir öğretmen ile bir gazeteci arasındaki yasak aşkı konu alıyor. Film, çiftler arasında zor kurulan denge ve ilişki dinamiklerine değiniyor.

Gösterim izni için rbb- Rundfunk
Berlin-Brandenburg’a teşekkür ederiz.

“Variation” is a film about a secret affair between a teacher and a journalist. The film touches on

stability and relationship dynamics that are hard to establish among couples.

We thank rrb-Rundfunk
Berlin-Brandenburg for the screening
permit.

EDGAR ALLAN KİMDİ?

WHO WAS EDGAR ALLAN?

(WER WAR EDGAR ALLAN?)

1984, 83´

Peter Rosei’nin postmodern gerilim romanı ile aynı adı taşıyan ve 1985 yılında televizyona uyarlanan filmde, babasının isteğine karşı gelip Venedik’de okumaya giden bir öğrenci, Edgar Allan adlı gizemli bir adamla tanışır.

This adaptation of Peter Rosei’s post-modern thriller made for television tells the story of a student going to study in Venice against his father’s consent and there meeting a mysterious man called Edgar Allan.

FRAULEIN: BİR ALMAN MELODRAMİ

FRAULEIN: A GERMAN MELODRAMA

(FRAULEIN: EIN
DEUTSCHES MELODRAM)

1985, 108´

10 yılını Rus savaş kampında esir olarak geçirmiş Alman asker, eve döndüğünde hayatında birçok şeyin değişmiş olduğunu fark eder. Haneke, 1950’lerde geçen bu melodramda acı bir savaş sonrası Almanya portresi çiziyor.

After coming back from a prison camp in Russia, a

German soldier realizes that a lot of things have changed in his life in the past 10 years. In this melodrama Haneke portrays the 1950s tragic post-war Germany.

YEDİNCİ KITA

THE SEVENTH CONTINENT

(DER SIEBENTE
KONTINENT)

1989, 104´

Haneke’nin “Toplumsal Buzlanma” üçlemesinin ilk filmi olan Yedinci Kita akşamları yemek masasında hiç konuşmadan sessizce toplanan, televizyona anlamsızca bakan, ufak rekabetlerle uğraşan orta sınıf bir aile olan Schoberlere odaklanıyor.

This first film of Haneke’s “Glaciation Trilogy” focuses on the mundane lives of Schobers, a middle-class family that assemble around the dinner table in silence, watch the television expressionlessly and engage in petty competitions.

BENNY’NİN VİDEOSU

(BENNY’S VIDEO)

1992, 105´

Haneke’nin “Toplumsal Buzlanma” üçlemesinin ikinci filminde, Hollywood filmlerindeki vahşet sahnelerinin ketçap ve plastikten ibaret olduğunu düşünen 14 yaşındaki Benny, gördüklerinin doğruluğunu test etmek için, eve çağırıldığı kız arkadaşını soğukkanlılıkla vurup videoya kaydeder.

In the second film of Haneke’s “Glaciation Trilogy”, a 14- year-old Benny, thinking that the scenes of violence he watches on Hollywood films are just ketchup and plastics, wants to verify what he sees. Therefore he cold bloodedly shoots his girlfriend whom he has invited to his house and videotapes the event.

İSYAN

THE REBELLION

(DIE REBELLION)

1993, 105´

Andreas Pum, ülkesi uğruna bir bacağı kaybetmiş emekli bir askerdir. Ordudan ayrıldıktan sonra onur madalyası alır. Bir gün, iyi giyimli bir adamla kavgaya tutuşup, kamu düzenini bozmakla suçlanarak hapse girince madalyasını kaybeder.

Andreas Pum is a retired soldier who has lost a leg for the sake of his country. He has received a medal of honor after leaving the army. One day after entering a fight with a well-dressed man, he is put in prison for disturbing the social order thus losing his medal.

TESADÜFİ BİR KRONOLOJİNİN 71 PARÇASI

71 FRAGMENTS OF A CHRONOLOGY OF CHANCE

(71 FRAGMENTE EINER
CHRONOLOGIE DES
ZUFALLS)

1994, 96´

Michael Haneke’nin “Toplumsal Buzlanma” üçlemesinin ilk iki filmi gibi, “Tesadüfi Bir Kronolojinin 71 Parçası” da gerekçesiz şiddete odaklanır. 1993 Noel gecesinde, 19 yaşındaki üniversite öğrencisi bir bankaya girerek ve silahı kendi kafasına dayamadan önce üç kişiyi öldürür.

As in the first two films of his “Glaciation Trilogy” Michael Haneke again focuses on baseless violence in “71 Fragments of a Chronology of Change”. On Christmas evening of 1993, a 19- year-old university student enters a bank and kills three people before holding his gun to his own head.

ŞATO

THE CASTLE

(DAS SCHLOSS)

1997, 123´

Haneke’nin Franz Kafka’nın tamamlanmamış yapıtı Şato’dan uyarladığı filmde, kaleye ulaşmaya çalışan K isimli mimar, ufak tefek fakat bitmek bilmeyen bürokratik entrikalarla karşı karşıya kalır.

Adapted from Franz Kafka’s unfinished novel, “The Castle” follows an architect named K who tries to reach a mysterious castle only to face endless bureaucratic hurdles.

ÖLÜMCÜL OYUNLAR FUNNY GAMES

1997, 108´

1997 yapımı “Ölümcül Oyunlar”, kuşkusuz Haneke’nin seyirciyi en çok rahatsız eden ve dehşete düşüren filmlerinden biridir. Göl kenarındaki yazlık evlerine gelen orta sınıf bir ailenin rahatı, iki gencin çıkagelmesi ile bozulur.

“Funny Games” which was made in 1997 is undoubtedly one of Haneke’s most harrowing works. The peace of a middle-class family coming to their lakeside summer house is upset by the appearance of two young men.

BİLİNMEYEN KOD: BİRKAÇ YOLCULUĞUN BİTMEŞ HİKAYESİ

CODE UNKNOWN

(CODE INCONNU: RECIT
INCOMPLET DIVERS
VOYAGES)

2000, 117´

Paris sokaklarında, rastgele yapılmış acımasız bir davranış farklı etnik kökenlerden gelen insanların karşılaşmalarına neden olur. Bilinmeyen Kod insanları hızla içine çeken 21. yüzyılın modernleşmesini anlatıyor.

A random cruel act performed on a Parisian street causes a confrontation between people of different ethnic backgrounds. “Code Unknown” is about 21. century modernization that one cannot remain above.

PİYANİST

THE PIANO

TEACHER

(LA PIANISTE)

2001, 129´

Gündüzleri soğuk ve acımasız bir piyano öğretmeni geceleri ise annesinin baskısı altında yaşayan röntgenci ve sapkın bir karakter olan Erika Kohut’un hayatı, kendisinden 20 yaş küçük öğrencisinin onu baştan çıkarmasıyla altüst olur.

The life of Erika Kohut, who is a cold and cruel piano teacher by day and a pervert peeper oppressed by her mother by night, turns upside down when a 20-years-younger student seduces her.

KURDUN GÜNÜ

TIME OF THE WOLF

(LE TEMPS DU LOUP)

2003, 113´

Haneke bu en karanlık öyküsünde, bir kıyamet gününün resmini çiziyor. Felaketten kaçan Anna ve ailesi yazlık evlerine geldiklerinde, evlerinin başkaları tarafından işgal edilmiş olduğunu görürler.

In his darkest tale Haneke pictures a doomsday. Trying to escape from disaster Anna and her family come to their summer house only to find it occupied by strangers.

SAKLI

HIDDEN

(CACHÉ)

2005, 117´

2005 Cannes Film Festivalinde “En İyi Yönetmen” ödülünü alan filmde, ünlü talk şovcu George, bir tacizcinin hedefi olur. George’un bir yayınevinde çalışan karısı Anne’in endişeleri arttıkça aile içindeki dram derinleşir.

A famous talk show host becomes the target of an abuser. The drama in his family deepens with the heightening of the worries of his wife who works at a publishing house. This film had won Haneke the “Best Director” award in 2005 Cannes Film Festival.

ÖLÜMCÜL OYUNLAR ABD

(FUNNY GAMES US)

2007, 111´

Haneke, 1997’de çektiği “Ölümcül Oyunlar”ın orijinal versiyonundan sonra, 2007 yılında Amerikan versiyonu “Ölümcül Oyunlar ABD” ile kendi filmini yeniden yorumladı.

After the original version of “Funny Games”, Haneke reinterpreted his own film ten years later in the American version “Funny Games USA”.

BEYAZ BANT

WHITE RIBBON

(DAS WEISSE BAND: EINE
DEUTSCHE
KINDERGESCHICHTE)

2009, 144´

Çıkar ilişkileriyle örülmüş, ahlaki bir çöküş yaşayan köyde çocuklara masumiyet öğretilir. Bunun için kola takılan beyaz bir bantın işe yarayacağından emindirler.

The children are taught innocence in a village interwoven with selfish relationships and moral corruption. They are quite sure that a white ribbon tied on the arm will serve the purpose.

AŞK

LOVE

(AMOUR)

2012, 127´

80’lerinde emekli müzik öğretmenleri Georges ve Anne, ilerlemiş yaşlarına rağmen geride kalan ömürlerini huzur ve mutluluk içinde geçirmekte olan bir çifttir. Sakin hayatları bir gün Anne’in boyundan aşağısının felç olmasıyla altüst olur.

Georges and Anne are retired music teachers in their 80s who are living what is left of their lives in peace and happiness despite their advanced years. Their quiet life is upset when Anne becomes paralyzed from her neck down.